





Programma formativo per laureandi/e: trascrizione e formattazione interviste

Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana





MODULO FORMATIVO RIVOLTO A LAUREANDI/E TRASCRIZIONE E FORMATTAZIONE **DELLE INTERVISTE QUALITATIVE** MARZO-APRILE 2023 sulla qualità della vita delle persone anziane durante la pandemia da Covid-19 DOCENTI: GIULIA MELIS SARA NANETTI













+

C

Modulo 3

 Framework: presentazione della ricerca e costruzione del dato qualitative

2. Stili di trascrizione

3. Training e Question & Answer

4. Tools di trascrizione e modelli di formattazione

5. Training e Question & Answer

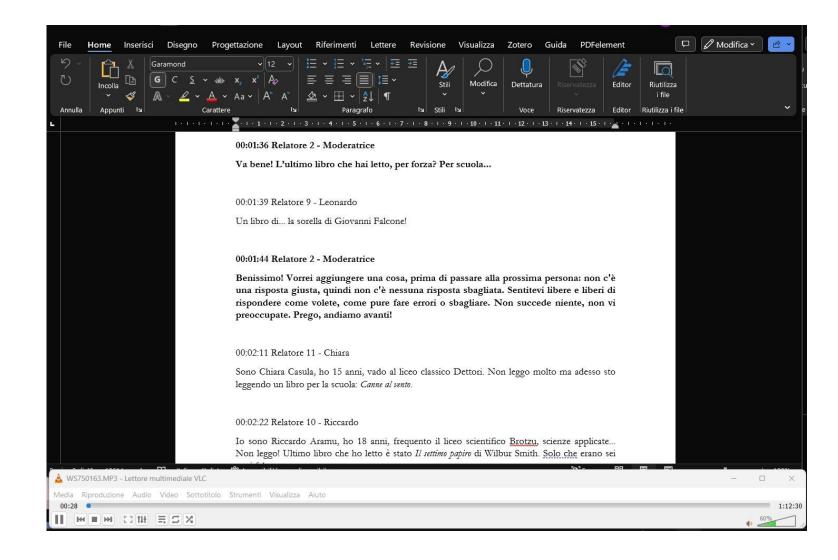
6. Pratica di trascrizione

7. Trascrizione interviste ILQA

Come trascrivere

Modalità standard: ascolto audio e trascrizione testo

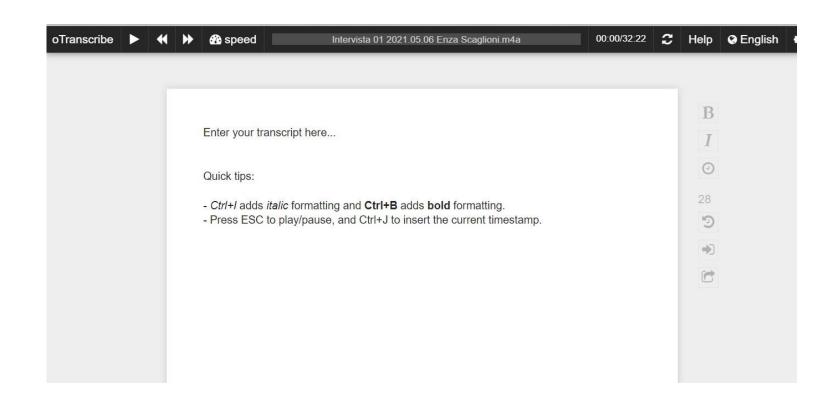
➤ Il file testuale è già pronto

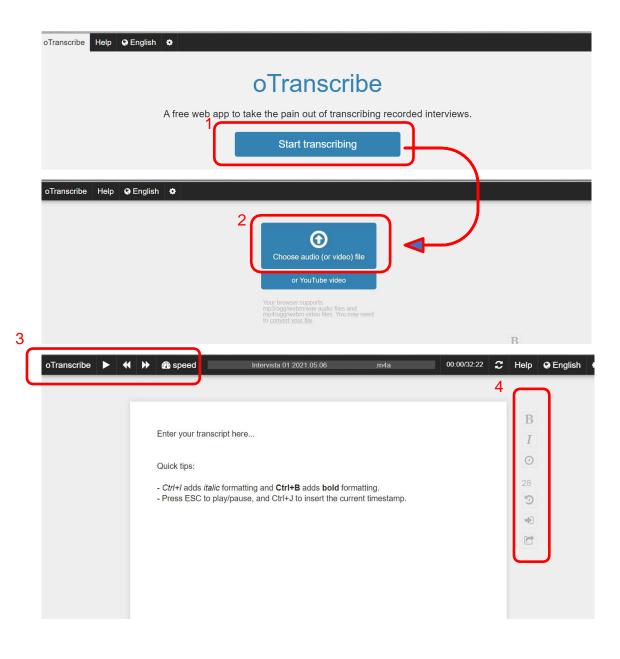


Come trascrivere

Modalità integrata: programmi che non separano audio e testo

- Workflow più fluido
- Necessario salvataggio su file testuale esterno





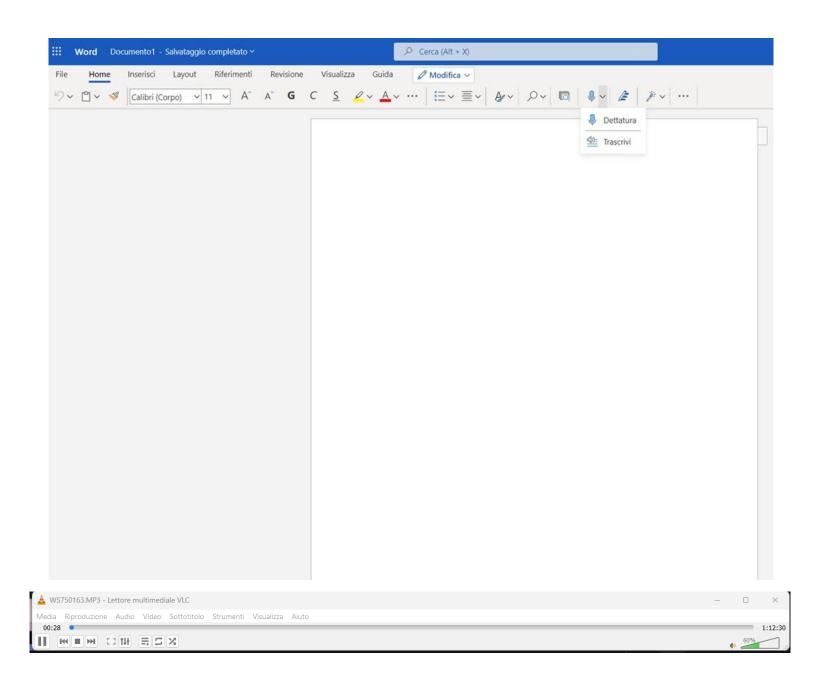
oTranscribe.com

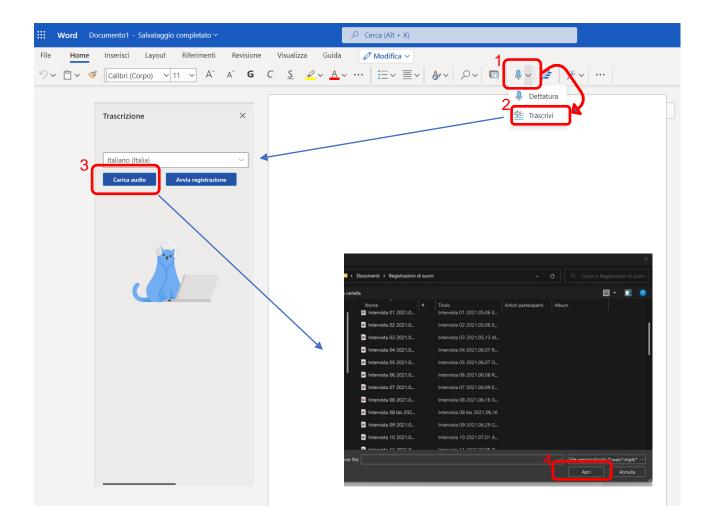
- In homepage, clicca su Start Transcribing
- 2. All'apertura della pagina di trascrizione, selezionare il file che si intende trascrivere cliccando su Choose audio
- 3. L'audio può essere controllato direttamente con i comandi da tastiera o sulla barra orizzontale in alto a sinistra —oltre a play, pausa, avanti/indietro, è possible regolare la velocità di riproduzione
- 4. I caratteri possono essere modificati da tastiera o cliccando sulla barra verticale —oltre a grassetto e corsivo, è molto utile la funzione di timestamp che indica il punto in cui ci si ferma con l'audio per riprendere la trascrizione
- 5. Non dimenticare di copiare, incollare e <u>salvare</u> il file su Word dopo ogni sessione di lavoro!

Come trascrivere

Trascrizione semiautomatizzata:

- Prima trascrizione automatica, rifinitura manuale
- Necessaria integrazione con file audio
- Non necessario salvataggio su file testuale esterno





Microsoft Word

- 1. Cliccare sull'icona del microfono
- 2. Selezionare *Trascrivi*
- Lateralmente, si aprirà la scheda di Trascrizione: cliccare su Carica audio
- 4. All'apertura della finestra, selezionare il file che si intende trascrivere e cliccare su *Apri*
- 5. Attendere che la trascrizione sia completata e caricata sul documento Word: ora puoi cominciare a lavorare
- 6. Non dimenticare di salvare il file dopo ogni sessione di lavoro!

Indicazioni operative

Il Sistema di notazione ATB

Interazione con interviewer

Dimensione linguistica

- Verbale
- Paraverbale
- Extraverbale

Anonimato

Interazione con interviewer

R: Domande, interventi dell'intervistatore/-trice

Sempre in **grassetto**, lasciando una riga prima e dopo il testo, preceduto da R:

I: Risposte dell'intervistato/-a

Testo normale, giustificato, staccato dalle domande e preceduto da :

Piutost' che nient' l'è mej piutost1

¹ In dialetto: "piuttosto che niente è meglio che piuttosto"

Se necessario, aggiungere note di trascrizione (es. traduzioni) a piè di pagina

Dimensione linguistica

/.../ [?tentativo di trascrizione]

Ci sono difficoltà nella trascrizione: si può aggiungere un tentativo tra parentesi [...] preceduto da un punto di domanda (?)

La domenica mattina [si faceva] l'aperitivo

La trascrizione letterale rende la frase incompleta: si completa la frase tra parentesi [...]

OMISSIS [tecn] (23:48)

Audio danneggiato, eccessivo rumore di fondo o altre motivazioni tecniche rendono impossibile trascrivere parte del testo: si aggiunge un OMISSIS indicando tra parentesi il problema tecnico [tecn] e il minutaggio

Dimensione paralinguistica

coerenza

(utilizzare la medesima etichetta per ogni trascrizione)

È stata una cosa /TERRIBILE/[alza la voce]!

Il maiuscolo indica un aumento del tono di voce

Questo è un piccolo paese, anche a me è giunta voce che /durante il lockdown i miei vicini uscivano a passeggiare/ [abbassa la voce]

Diminuire i caratteri segnala l'atto del sussurrare

/.../ [timbro]

Segnalare sempre il testo *in corsivo*, tra barre /.../ e la dimensione tra parentesi [...] in modo che l'importazione in programmi di analisi, archiviazione, eccetera, non faccia perdere la dimensione paralinguistica

Dimensione extralinguistica

melius abundare quam deficere

(non tralasciare neppure gli starnuti!)

Tre possibilità:

/.../ [ride] /.../[piange]

[Tossisce]

[squilla il telefono]

- 1. Coinvolgono la dimensione linguistica: *in corsivo*, testo tra barre /.../ e indicazioni tra parentesi tonde (...)
- Sono esterne alla dimensione linguistica: in corsivo, tra parentesi quadre [...]
- 3. Eventi esterni che avvengono nel setting dell'intervista: *in corsivo*, tra parentesi quadre [...]

Elementi di anonimizzazione

Mia sorella <anon>Alessandra</anon>

Una passeggiata sul fiume fuori <anon>Codogno</anon> tutti i giorni

Mio marito in quei mesi è stato <anon>operato al ginocchio in seguito a una caduta</anon>

La trascrizione andrà compresa tra le

frasi che indicano una parte del testo

Indicare tutte le parole, frasi o porzioni di

sensibile (Nomi, città, età, salute, eccetera)

La trascrizione andrà compresa tra le seguenti stringhe di testo: <anon> ... </anon>

- Una passeggiata sul fiume fuori <anon> tutti i giorni
- Mia sorella <anon>Alessandra<anon>

ATTENZIONE!

La trascrizione da anonimizzare non va omessa! +

È molto importante *non* dimenticare la barra / nella stringa finale

Anonimizzazione

Mia sorella Alessandra

Una passeggiata sul fiume fuori Codogno tutti i giorni

Mio marito in quei mesi è stato operato al ginocchio in seguito a una caduta

In questa prima fase sarà sufficiente evidenziare tutte le parole, frasi o porzioni di frasi che indicano una parte del testo sensibile (Nomi, città, età, salute, eccetera)

Esempio 1

Dim. Extralinguistica tra [...]

Intervistatrice

Io, ringraziando Iddio, ho due figli che sono due meraviglie. Sono le uniche persone a distanza che ho visto in questi settanta giorni. Non c'è niente in casa, faccio un sacco di biscotti! Do biscotti a tutti, roba dolce perché mi piace cucinare... Il congelatore a vasca, che è grande, è pieno!

[interruzione telefonata dalla sorella]

Non si è mica convinta che non posso rispondere! Lei abita a Piacenza e non ci siamo più viste.

Ok

E le mie giornate trascorrono così, senza nessuno. L'unica cosa che mi sono permessa è di fare una passeggiata a piedi, senza incontrare nessuno, solo la mattina. Prima era chiuso, adesso lo hanno aperto... vado al cimitero e da lì diritta a casa, basta. Tutto lì. Le mie giornate sono queste, c'è poco da fare. Sono noiose adesso!

Da lunedì anche se non mi muovo, perché ho paura dei contatti, l'idea di poter prendere la macchina e andare a fare una visita a mia figlia che abita a due chilometri da qui - sempre nella zona, senza oltrepassare niente. Però non mi sono ancora mossa. Speriamo, speriamo. Sono un due giorni che va un pochino meglio. Ma come giornate è la stessa identica cosa: lavori, cucini, continui a lavare, disinfettare... ci ho le mani che sono spellate! E poi da lì basta, mi mancano tutte le persone che... io sono una volontaria dell'AUSER, avevo tante persone anziane. Andavo a misurare la pressione una volta a settimana, portavo a far le visite. Poi con tutta la cosa dei prelievi da portare via, le provette portavo. Non c'è niente...

Però, 74 anni e niente... adesso sono proprio cinque giorni un po' solitari...

Esempio 2

Intervistatrice

Persona intervistata

Testo già anonimizzato, voi dovrete mettere, es., <anon>Marco</anon>

Dim. extralinguistica tra [...]

Completamento testo per leggibilità

Dim. paralinguistica tra [...]

R: Come ha affrontato questa situazione?

I: Non mi sono abituato ancora, sinceramente... poi ci mancava un sacco perché siamo stati tutti, anche qua"... siamo una palazzina c<u>on quattro fa</u>miglie. Una stupidata però effettivamente ci vedevamo qui giù nel cortile, a distanza... e poi **NIPOTE1** sino a un venti giorni fa è stata proprio 40/45 giorni senza uscire di casa [enfatizza] e ci mancava pareccino... l'interesse era comune, per noi non era tanto un impegno nei suoi confronti ma quasi un farci compagnia e anche uno stimolo per quello. Ci è mancata parecchio... e queste cose qua... Adattarsi... sembra che ti adatti. Ma io sinceramente sono angosciato nel vedere o sentire giovani, o gente che conosciamo, e tutto quanto... che non puoi aprire... e vedere veramente il futuro nero. Perché poi manca veramente... Gli amici che abbiamo, più o meno della nostra età, ci troviamo a fare una rimpatriata per mangiare una pizza. Anzi proprio la domenica- qua è stato chiuso dal venerdì e noi alla domenica avevamo una rimpatriata di tutti gli amici a casa della mia cugina, che ha la casa più grande, con degli amici anche di Crema e così via... e abbiam lasciato perdere. Perché non era così definito. Sembrava fosse una cosa un po' così ma dico "lasciamo perdere"... infatti dopo dal lunedì ci hanno proprio chiuso, con le forze dell'ordine che hanno delineato tutta la zona rossa. E quello lì ti manca veramente... li avevamo incontrati prima di Natale, per farci gli auguri... poi succede il Covid [ride]! Perché qualche anno fa ci si trovava a fare una serata... non tanto a ballare un po' il liscio ma quanto per ritrovarsi, fare quattro chiacchiere e via. E man mano che siamo andati avanti con gli anni ognuno ha i suoi impegni, nipoti... e ci troviamo sempre di meno. E due o tre volte l'anno ci troviamo per queste cose qua, prima di Natale ci troviamo per mangiarci la pizza... ti manca la normalità, ecco. E sinceramente la voglia di... andare a Lodi, io dico Lodi perché la domenica mattina [si faceva] l'aperitivo... oppure in questo periodo, che è molto piacevole, andare in piazza a far due passi, mettersi lì a fare l'aperitivo al posto di fare il pranzo a casa. Ti godevi veramente questo periodo che è fantastico, non è caldo e non è freddo. E questo qua ti manca proprio... Sei qua, non quasi in carcere ma simile. Veramente una voglia di... fare un po' di attività fisica. Certo qua non è molto lontano ma probabilmente prima del lockdown evitavi perché avevi paura di incontrare qualcuno. Poi qua c'è un OMISSIS [luogo], caspita mi son perso due mesi e mezzo e non ho visto questo, purtroppo Purtroppo [enfatizza] vai in là con l'età e queste cose cerco di godermele il massimo possibile... perché l'anno prossimo è un anno in meno [ride ironicamente]! Non-mi faccio troppi problemi, nel senso che non ho paura che fra due anni non ci sarò più o che... Quello lì è il corso naturale, purtroppo, della vita. Però ecco, caspita, ogni anno che mi passa è meglio godersele queste cose qua. Prima forse, quando ero a lavoro... eri alienato nel raggio di lavoro e non gustavi a pieno queste cose. Adesso le vedi sotto un altro punto di vista... Anche prima quando le stavo dicendo che da inizio marzo non sentivi più suonare- che non suonava più il parroco quando mancava la gente, veramente... mi ero un po' emozionato [si commuove] perché

Training

- 10:45 11:15 Training INT_19 (20 min trascrizione + 10 min riascolto individ.)
- 11:15 11:35 Pausa restituzione
- 11:35 12:05 Training INT_04 (15 min trascrizione + 15 confronto in coppie)
- 12:05 12:30 Restituzione